

Le musée Narbo Via est riche de ses très nombreuses inscriptions latines, objets d'études sans cesse renouvelées de l'épigraphie. C'est une richesse d'autant plus précieuse que Narbonne dispose de l'une des collections lapidaires romaines les plus importantes dans le monde et que ces inscriptions constituent l'un des principaux outils de connaissance de la vie de nos ancêtres gallo-romains. Une bonne partie est issue des vestiges funéraires. Leur lecture n'est pas toujours facile en raison de leur état de conservation ou de l'aspect lacunaire des blocs mais le travail des épigraphistes réalisé à Narbonne a été considérable. Il nous permet aujourd'hui de disposer d'un fonds documentaire incontournable pour comprendre la vie des *Narbonenses*.



Parmi ces inscriptions, certaines sont de première importance comme la « loi du flamine » ou la dédicace de « l'autel au *Numen* d'Auguste » mais toutes nous éclairent sur la vie des habitants de *Narbo Martius*, première colonie de droit romain des Gaules puis capitale de la Narbonnaise. Vous pourrez ainsi vous appuyer sur cette riche collection lapidaire pour faire découvrir à vos élèves divers aspects du quotidien des habitants de *Narbo Martius* (religieux, politiques, commerciaux, artisanaux, sociaux et familiaux) à travers des dédicaces aux divinités romaines, des hommages aux empereurs ou encore des épitaphes dédiées à toutes les catégories de la société narbonnaise antique.

Hall d'entrée

⇒ Borne milliaire érigée par *Cnaeus Domitius Ahenobarbus* (118-117 av. J.-C)



Transcription brute :
CN DOMITIVS CN F
AHENOBARBVVS
IMPERATOR
XX

Traduction :
Cneus Domitius Ahenobarbus, fils
de Cneus et Imperator
XX milles (depuis Narbonne).

Transcription de l'épigraphiste :
Cn. Domitius Cn(ei) f(iilius)
Ahenobarbus
Imperator
XX

Mur lapidaire

⇒ Stèle funéraire du stucateur *Publius Usulenus Anoptes* (Fin du 1^{er} s. av. J.-C., début du 1^{er} s. ap. J.-C.)



Transcription brute :
VIVIT
P VSVLENVS HILA
L ANOPTES ▲ GYPSA
▲ ET COMMVNI ▲ FIL
▲ V ▲ VSULENAE ▲ P
HILARAE ▲ VXS
IN ▲ FR ▲ P XII

Traduction :
De son vivant, Publius Usulenus
Anoptes, affranchi d'Hilarus,
plâtrier-stucateur. Et pour feu
Communis, son fils ou sa fille).
Pour Usulena Hilara, affranchie de
Publius, son épouse vivante.
Douze pieds de face.

Transcription de l'épigraphiste :
Viuit
P(ublius) Vsvlens Hila[ri]
L(ibertus) Anoptes, gypsa[rius],
(thêta nigrum) et Commvni fil[io uel iae]
V(iuae) Vsulena P(ubli) [l(ibertae)]
Hilarae, vxs[ori],
in fr(onte) p(edes) XII (duodecim).

⇒ Monument funéraire de *Cornelia* (1er siècle)



Transcription brute :
V▲ L▲ ALBIVS ALBIN[---] LEPIDVS ▲
AEDIL▲ COL[---] GLANO ▲ CORNE+[---]+
[---]

Transcription de l'épigraphiste :
*V(iuus uel-iiuit). L(ucius) Albius Albin[fi
f(iilius) Volt(inia tribu)?] Lepidus, aedil(is)
col(onia) [Iul(ia) Aug(usta)?] Glano,
Cornel[iae —] E (uel F)[---].*

Traduction :

De son vivant, Lucius Albius Lepidus, fils d'Albinus, de la tribu Voltinia, édile dans la colonie Iulia Augusta Glanum, à Cornelia (...).

⇒ Epitaphe de *Q. Fabius Q. I. Primus*, charcutier



Transcription brute :
V Q ▲ FABIVS ▲ Q ▲ L PRIMVS LARDARIVS

Transcription de l'épigraphiste :
*V(iuit). Q(uintus) Fabius Q(uinti) l(ibertus)
Primus, lardarius [—?] [—?]*

Traduction :

De son vivant. Q. Fabius Primus, affranchi de Quintus, charcutier ... ?

⇒ Epitaphe de *M. Coelius Onesimus, tonsor*



Transcription brute :
M ▲ COELIVS M L ▲ ONESIMVS SIBI ▲ ET
PRIMIGENIAE CONTVBERNALI ▲ L ET
CERVIAE FVSCAE ▲ MATRI TONSORI

Transcription de l'épigraphiste :
*M(arcus) Coelius M(arci) l(ibertus)
Onesimus, sibi et Primigeniae,
contubernali l(libertae), et ceruiaie Fuscae,
matri, tonsori.*

Traduction :

Marcus Coelius Onesimus, affranchi de Marcus, pour lui-même et pour Primigenia, sa compagne et son affranchie, et pour sa mère, Ceruia Fusca, barbrière.

⇒ Epitaphe de *T. Olitius Hermes, tonsor*



Transcription brute :
VIV uac. FEC ▲ SIBI P ▲ OLITIVS ▲ HERMES
TONSOR [.]T OLITIAE ▲ AMABILI VXORI ET
[.° OLITIO ▲ IVLIANO ▲ F POSTERISQ ▲
EIVS

Transcription de l'épigraphiste :
*Viu(us) fec(it) sibi P(ublius) Olitius Hermes,
tonsor, [e]t Olitiae Amabilis, uxori, et [.]
Olitio Iuliano f(ilio), posterisq(ue) eius.*

Traduction :

De son vivant Publius Olitius Hermes, barbier-coiffeur ou tondeur, a fait ériger (ce tombeau) pour lui-même et Olitia Amabilis, sa femme, et pour (.?) Olitius Iulianus, son fils, et pour sa descendance.

Séquence 1 : La première colonie romaine en Gaule

⇒ Épitaphe de *Aulus Rubrius Priscus* (40-30 av. J.-C.)



Transcription brute :

A ▲ RVBRIO
[.]F ▲ POL ▲
PRISCO
VETER ▲

Traduction :

À Aulus Rubrius Priscus, fils de (...),
inscrit dans la tribu Pollia, vétérans.

Transcription de l'épigraphiste :

A(ulo) Rubrio
[.]f(ilio) Pol(lia tribu)
Prisco
veter(ano)

⇒ Épitaphe de *Titus Cominius* (40-30 av. J.-C.)



Transcription brute :

T ▲ COMINIVS ▲ C ▲ F ▲ PO[.]
DVOM ▲ VIR ▲ AEDILIS
INTERREX

Traduction :

Titus Cominius, fils de Gaius,
Po(...), duumvir, édile, interrex.

Transcription de l'épigraphiste :

T(itus) Cominius, C(ai) f(ilius), Po[.]
duumvir, aedilis
interrex.

Séquence 3 : société et nécropoles

⇒ Base dédiée au Numen d'Auguste (II^e s. ap. J.-C., copie d'un texte plus ancien du début du I^{er} s.)



Transcription brute :

Face antérieure :

T STATILIO TAVR+[.] L CASSIO LONGINO COS (hedera) X (hedera) K (hedera) OCTOBR
 NVMINI ▲ AVGVSTI VOTVM SVSCEPTVM ▲ A ▲ PLEBE ▲ NARBO NENSIVM IN
 PERPETVOM QVOD ▲ BONVM ▲ FAVSTVM ▲ FELIXQVE ▲ SIT ▲ IMP CAESARI
 DIVI ▲ F ▲ AVGVSTO ▲ P ▲ P ▲ PONTIFICI ▲ MAXIMO ▲ TRIB ▲ POTEST
 XXXIII ▲ CONIVGI ▲ LIBERIS ▲ GENTIQVE ▲ EIVS ▲ SENATVI POPVLOQVE ▲
 ROMANO ET ▲ COLONIS ▲ INCOLISQVE C ▲ I ▲ P ▲ N ▲ M ▲ QVI ▲ SE ▲
 NVMINI ▲ EIVS ▲ IN PERPETVVM ▲ COLENDO ▲ OBLIGAVERVNT ▲ PLEPS ▲
 NARBONEN SIVM ▲ ARAM ▲ NARBONE ▲ IN FORO ▲ POSVIT ▲ AD QVAM ▲
 QVOT ▲ ANNIS ▲ VIII ▲ K ▲ OCTOBR ▲ QVA ▲ DIE ▲ EVM ▲ SAECVLI ▲
 FELICITAS ▲ ORBI ▲ TERRARVM ▲ RECTOREM ▲ EDIDIT ▲ TRES ▲ EQVITES ▲
 ROMANIA ▲ PLEBE ▲ ET ▲ TRES ▲ LIBERTINI ▲ HOSTIAS ▲ SINGVLAS ▲
 INMOLENT ▲ ET ▲ COLONIS ▲ ET ▲ INCOLIS ▲ AD SVPPPLICANDVM ▲ NVMINI
 ▲ EIVS ▲ THVS ▲ ET ▲ VINVM DE ▲ SVO ▲ EA ▲ DIE ▲ PRAESTEN[.] ▲ ET ▲
 VIII ▲ K OCTOBR THVS ▲ VINVM ▲ COLONIS ▲ ET ▲ INCOLIS ▲ ITEM ▲
 PRAESTENT ▲ K ▲ QVOQVE ▲ IANVAR ▲ THVS ▲ ET ▲ VINVM COLONIS ▲ ET
 ▲ INCOLIS ▲ PRAESTENT ▲ VII ▲ QVOQ IDVS ▲ IANVAR ▲ QVA ▲ DIE ▲
 PRIMVM ▲ IMPERIVM ORBIS ▲ TERRARVM ▲ AVSPICATVS ▲ EST ▲ THVRE
 VINO ▲ SVPPLICENT ▲ ET ▲ HOSTIAS ▲ SINGVL INMOLENT ▲ ET ▲ COLONIS
 ▲ INCOLISQVE ▲ THVS ▲ VINVM ▲ EA ▲ DIE ▲ PRAESTENT ET ▲ PRIDIE ▲ K
 IVNIAS ▲ QVOD ▲ EA ▲ DIE ▲ T ▲ STATILIO *TAVRO ▲ M' AEMILIO ▲ LEPIDO
 ▲ COS ▲ IVDICIA PLEBIS ▲ DECVRIONIBVS ▲ CONIVNXIT ▲ HOSTIAS SINGVL ▲
 INMOLENT ▲ ET ▲ THVS ▲ ET ▲ VINVM ▲ AD SVPPPLICANDVM ▲ NVMINI ▲
 EIVS ▲ COLONIS ▲ ET INCOLIS ▲ PRAESTENT EXQVE ▲ IIS ▲ TRIBVS ▲
 EQVITIBVS ▲ ROMA[---] LIBERTINIS VNV[---][---] ?

Face annexe :

[...]S NARBONESIS A[...] NVMINIS ▲ AVGVSTI ▲ DE[---] CAVIT [[---]] [[---]] [[---]]
 LEGIBVS ▲ IIS ▲ Q ▲ I ▲ S ▲ S ▲ NVMEN ▲ CAESARIS ▲ AVG ▲ P ▲ P ▲
 QVANDO ▲ TIBI HODIE ▲ HANC ▲ ARAM ▲ DABO ▲ DEDICABO QVE ▲ HIS ▲
 LEGIBVS ▲ HISQVE ▲ REGIONIBVS ▲ DABO ▲ DEDICABO ▲ QVAS ▲ HIC ▲
 HODIE ▲ PALAM ▲ DIXERO ▲ VTI ▲ INFIMVM SOLVM ▲ HVIVSQVE ▲ ARAE ▲
 TITVLORVM QVE ▲ EST ▲ SI ▲ QVIS ▲ TERGERE ▲ ORNARE ▲ REIFICERE ▲
 VOLET ▲ QVOD ▲ BENEFICII ▲ CAUSA ▲ FIAT ▲ IVS ▲ FASQVE ▲ ESTO ▲ SIVE
 ▲ QVIS ▲ HOSTIA ▲ SACRVM ▲ FAXIT ▲ QVI ▲ MAGMENTVM ▲ NEC ▲
 PROTOLLAT ▲ ID CIRCO ▲ TAMEN ▲ PROBE ▲ FACTVM ▲ ESTO ▲ SI QVIS ▲
 HVIC ▲ ARAE ▲ DONVM ▲ DARE ▲ AV GEREQVE ▲ VOLET ▲ LICETO ▲
 EADEMQ LEX ▲ EI ▲ DONO ▲ ESTO ▲ QVAE ▲ ARAE ▲ EST CETERAE ▲ LEGES
 ▲ HVIC ▲ ARAE ▲ TITVLISQ EADEM ▲ SVNTO ▲ QVAE ▲ SVNT ▲ ARAE DIANAE
 ▲ IN ▲ AVVENTINO ▲ HISCE ▲ LEGI BVS ▲ HISQVE ▲ REGIONIBVS ▲ SIC ▲ VTI
 ▲ DIXI ▲ HANC ▲ TIBI ▲ ARAM ▲ PRO ▲ IMP ▲ CAESARE ▲ AVG ▲ P ▲ P ▲
 PONTIFICE ▲ MAXIMO ▲ TRIBVNICA ▲ POTESTATE ▲ XXXV CONIVGE ▲ LIBERIS
 ▲ GENTEQVE ▲ EIVS ▲ SENATV ▲ POPVLOQVE ▲ R ▲ COLONIS ▲ INCOLISQVE
 ▲ COL ▲ IVL ▲ PATERN ▲ NARB MART ▲ QVI ▲ SE ▲ NVMINI ▲ EIVS ▲ IN ▲
 PERPETVVM ▲ COLENDO ▲ OBLIGAVERVNT ▲ DOQVE ▲ DEDICOQVE ▲ VTI ▲
 SIES ▲ VOLENS PROPITIVM

Transcription de l'épigraphiste :

Face antérieure :

T(ito) Statilio Taur[o] L(ucio) Cassio Longino co(n)s(ulibus), (decem) (ante diem) k(alendas) Octobr(es) numini Augusti uotum susceptum a plebe Narbo-nensium in perpetuom. Quod bonum faustum felixque sit Imp(eratori) Caesari, Diui f(ilio), Augusto, p(atrici) p(atriciae), pontifici maximo, trib(unicia) potest(ate) (trigesima quarta), coniugi liberis gentique eius, senatui populoque Romano et colonis incolisque c(olonia) I(ulia) P(aterna) N(arbone) M(artio), qui se numini eius in perpetuum colendo obligauerunt. Pleps Narbonen-sium aram Narbone in foro posuit, ad quam quot annis (octauum) (ante diem) k(alendas) Octobr(es), qua die eum saeculi felicitas orbi terrarum rectorem edidit, tres equites Romani a plebe et tres libertini hostias singu-las inmolent et colonis et incolis ad supplicandum numini eius thus et uinum de suo ea die praesten[t], et (octauum) (ante diem) k(alendas) Octobr(es) thus uinum colonis et incolis item prae-stent, k(alendis) quoque Ianuar(iis) thus et uinum colonis et incolis praestent, (septimum) quoq(ue) (ante diem) idus Ianuar(ias), qua die primum imperium orbis terrarum auspicatus est, thure uino supplicent et hostias singul(as) in-molent et colonis incolisque thus ui-num ea die praestent. Et pridie k(alendas) Iunias, quod ea die, T(ito) Statilio Tauro M(anio) Aemilio Lepido co(n)s(ulibus), iudicia plebis decurionibus coniunxit, hostias singul(as) inmolent et thus et uinum ad supplicandum numini eius colonis et incolis praestent. Exque iis tribus equitibus Roma[nis tribusue] libertinis unu[s ---][---] ?

Face annexe :

[Plep]s Narbone(n)sis a[ram] numinis Augusti de[di-] cauit [[---]] [[---]] [[---]] legibus iis q(uae) i(nfra) s(criptae) s(unt) : numen Caesaris Aug(usti) p(atrici) p(atriciae), quando tibi hodie hanc aram dabo dedicabo-que, his legibus hisque regioni-bus dabo dedicabo, quas hic hodie palam dixero, uti infimum solum huiusque arae titularum-que est ; si quis tergere ornare reficere uolet, quod beneficii causa fiat, ius fasque esto ; siue quis hostia sacrum faxit, qui magmentum nec protollat, id-circo tamen probe factum esto ; si quis huic arae donum dare au-gereque uolet, liceto, eademq(ue) lex ei dono esto, quae arae est ; ceterae leges huic arae titulisiq(ue) eadem sunt, quae sunt arae Dianae in Auentino. Hisce legi-bus hisque regionibus, sicuti dixi, hanc tibi aram pro Imp(eratore) Caesare Aug(usto) p(atrici) p(atriciae) pontifice maxi-mo tribunicia potestate (trigesima quinta) coniuge liberis genteque eius senatu populoque R(omano) colonis incolisque col(onia) Iul(ia) Patern(a) Narb(one) Mart(io), qui se numini eius in per-petuum colendo obligauerunt, doque dedicoque, uti sies uolens propitium.

Traduction :

Face antérieure :

Sous le consulat de Titus Statilius Taurus et de Lucius Cassius Longinus, le dixième jour avant les calendes d'octobre [22 septembre 11 ap. J.-C.], voeu souscrit à perpétuité à la Puissance d'Auguste par la plèbe de Narbonne. Que cela soit bon, bénéfique et heureux pour l'Empereur César Auguste, fils du divin, père de la patrie, grand pontife, dans sa trente-quatrième puissance tribunicienne, son épouse, ses enfants et sa famille, pour le sénat et le peuple romain, pour les colons et les résidents dans la colonie Julia Paterna Narbo Martius, qui se sont engagés à rendre un culte à sa Puissance à perpétuité ! La plèbe de Narbonne a élevé à Narbonne, sur le forum, un autel afin qu'auprès de celui-ci, chaque année, le neuvième jour avant les calendes d'octobre [23 septembre], jour où pour le bonheur de son temps il a vu le jour pour gouverner le monde, trois chevaliers romains (choisis) par la plèbe et trois affranchis sacrifient chacun une victime et qu'en ce jour ils fournissent, à leurs frais, l'encens et le vin aux colons et aux résidents pour faire des supplications à sa Puissance ; que, de même, le huitième jour avant les calendes d'octobre [24 septembre], ils fournissent l'encens et le vin aux colons et aux résidents ; qu'ils fournissent également l'encens et le vin aux colons et aux résidents aux calendes de janvier [1er janvier] ; que le septième jour avant les ides de janvier [7 janvier], jour où pour la première fois il a pris sous ses auspices le gouvernement du monde, ils fassent une supplication par l'encens et le vin, qu'ils sacrifient chacun une victime et qu'ils fournissent en ce jour aux colons et aux résidents l'encens et le vin. Que la veille des calendes de juin [31 mai], parce qu'en ce jour, sous le consulat de Titus Statilius Taurus et Manius Aemilius Lepidus [11 ap. J.-C.], il a réuni les tribunaux de la plèbe avec les décurions, ils sacrifient chacun une victime et fournissent aux colons et aux résidents l'encens et le vin pour faire des supplications à sa Puissance. Que de ces trois chevaliers romains [et de ces trois] affranchis un seul [...]

Face annexe :

La plèbe narbonnaise a fait la dédicace de l'autel de la Puissance d'Auguste ; [...] selon les règles qui sont inscrites ci-dessous :

Puissance de César Auguste, père de la patrie, quand, en ce jour, je te donnerai et te dédierai cet autel, je te le donnerai et te le dédierai selon les règles et les limites que je vais énoncer ici, aujourd'hui, publiquement, à savoir le sol qui est au-dessous de l'autel et des inscriptions. Si quelqu'un veut le nettoyer, l'orner, le restaurer, pourvu que ce soit au bénéfice (de l'autel), que cela soit permis et licite ; si quelqu'un sacrifie une victime sans offrir de part supplémentaire, que ce soit cependant parfaitement valable ; si quelqu'un veut faire un don et enrichir cet autel, que ce soit licite et que s'applique à ce don la même règle que celle qui s'applique à l'autel. Que les autres règles relatives à cet autel et aux inscriptions soient les mêmes que celles qui s'appliquent à l'autel de Diane sur l'Aventin. Suivant les règles et les limites que j'ai énoncées, je te donne et je te dédie cet autel pour l'Empereur César Auguste, père de la patrie, grand pontife, dans sa trente-cinquième puissance tribunicienne, son épouse, ses enfants et sa famille, pour le Sénat et le peuple romain, pour les colons et les résidents de la colonie Iulia Paterna Narbo Martius, qui se sont engagés vis-à-vis de sa Puissance par un culte perpétuel, afin que tu sois bienveillant et favorable.

⇒ Loi du Flamine (I^{er}s. ap. J.-C.)



Transcription brute :

[---]RBONI[---][---]IIQVE LICTORES ▲ +[---][---]VM IVSQVE ▲ EIVS ▲
 PROVINCIAE [---][---]VI INDECVRIONIBVS ▲ SENATVVE [---][---]ENATORESVE
 ▲ SVBSELLIO ▲ PRIMO ▲ SPECTAN[---][---]MINIS ▲ VESTE ▲ ALBA ▲
 AVT ▲ PVRPVREA ▲ VESTITA ▲ F[---][---]+EVE INVITA ▲ IVRATO ▲
 NEVE ▲ CORPVS HOMINIS ▲ MOR[---][---]ATI HOMINIS ▲ ERIT ▲ EIQVE
 ▲ SPECTACVLIS ▲ PVBLICIS ▲ EIVS ▲ [---] DE ▲ HONORIBVS ▲ EIVS
 ▲ QVI ▲ FLAMEN ▲ F[---][---]RIT ▲ ADVERSVS HANC LEGEM ▲ NIHIL
 ▲ FECERIT TVM IS QVI FLAMEN ERIT C[---][---]+S ▲ IVRATI DECERNANT ▲
 PLACEATNE ▲ EI ▲ QVI ▲ FLAMONIO ABIERIT ▲ PERMITTI STA[---]
 [---]TVAE ▲ PONENDAE ▲ NOMENQVE SVVM ▲ PATRISQVE ET ▲ VNDE
 SIT ▲ ET ▲ QVO ▲ ANNO FLA[---][---]NE INTRA FINES ▲ EIVS TEM ▲
 PLI ▲ STATVAE ▲ PONENDAE IVS ▲ ESTO NISI CVI ▲ IMPERATOR ▲
 [---].]N CVRIA SVA ▲ ET CONCILIO ▲ PROVINCIAE NARBONESIS ▲ INTER
 SVI ▲ ORDINIS ▲ SECVNDVM ▲ L+[---] SENTENTIAE DICENDAE
 SIGNANDIQVE IVS ESTO ▲ ITEM ▲ SPECTACVLO PVBLICO IN PROVINCIA
 [---] TEXTATO ▲ EISQVE DIEBVS QVIBVS CVM FLAMEN ▲ ESSET
 SACRIFICIVM ▲ FECERIT EA VESTE ▲ P+[---] SI FLAMEN ▲ IN CIVITATE ▲
 ESSE ▲ DES[---] SI ▲ FLAMEN ▲ IN CIVITATE ESSE ▲ DESIERIT ▲
 NEQVE ▲ EI ▲ SVBROGATVS ERIT ▲ TVM VTI ▲ QVIS [---] IN TRIDVO
 ▲ QVO CERTIOR ▲ FACTVS ▲ ERIT ▲ ET POTERIT ▲ NARBONI ▲
 SACRA ▲ FACITO[---] PARTEM ▲ EIVS ▲ ANNI EO ▲ ORDINE HABETO
 ▲ QVO ANNVORVM ▲ FLAMIN[---]XXX ▲ SIREMPS ▲ LEX ▲ IVS ▲
 CAVSAQVE ESTO QVAE FLAMINI AVGV[S---] QVO ▲ LOCO ▲ CONCILIV[---]
 QVI IN CONCILIVM ▲ PROVINCIAE CONVENERINT ▲ NARBO[---] SIVM ▲
 CONCILIO ▲ HABITO ▲ ACTVM ERIT ▲ ID ▲ IVS RATVM[---]DE
 PECVN[---] QVI FLAMINIO ABIERIT ▲ IS ▲ EX EA ▲ PECVNIA ▲ [---] AS
 IMAGINESVE ▲ IMPERATORIS ▲ CAES[---] VINCIAE PRAERIT INTRA ▲
 IDEM T[---]
 [.]A ▲ RE ▲ FECISSE ▲ APVD ▲ EVM ▲ QVI RAT[---][---]O TEMPLO
 [..]A[---]

Transcription de l'épigraphiste : (les nombres dans le texte correspondent aux lettres manquantes)

*[De honoribus eius qui flamen erit ---][42 Na]rboni[52][42] iique lictores q[ui ... apparent ... ei apparento]
[37]um iusque eius prouinciae [42][35]ui in decurionibus senatuue [sententiae dicendae signandique 12][15 inter decuriones
s]enatoresue subsellio primo spectan[di ius esto 30][23 uxor fla]minis ueste alba aut purpurea uestita f[estis diebus 27][28]neue
inuita iurato neue corpus hominis mor[tui 6 attingito neue locum ingreditor][in quo bustum crem]ati hominis erit ; eique spectaculis
publicis eius [... interesse liceto. Uac.] uac. De honoribus eius qui flamen f[uerit][Si is qui flamen fue]rit aduersus hanc legem nihil
fecerit, tum is qui flamen erit c[urato ut 27][3 per tabell]as iurati decernant placeatne ei qui flamonio abierit permitti sta[tuam
intra fines templi Diui Aug(usti) ponere. Si placu-][erit ius sta]tuae ponendae nomenque suum patrisque et unde sit et quo anno
fla[men fuerit inscribendi permitti, ei][Narbo]ni intra fines eius templi statuae ponendae ius esto nisi cui Imperator [Caesar ... 24
Eidem][i]n curia sua et concilio prouinciae Narbone(n)sis inter sui ordinis secundum le[gem 32] sententiae dicendae signandique ius
esto ; item spectaculo publico in prouinci[a 22 interesse liceto prae-]textato eiusque diebus, quibus cum flamen esset sacrificium
fecerit ea ueste p+[42 uac.] uac. Si flamen in ciuitate esse des[erit] Si flamen in ciuitate esse desierit neque ei subrogatus erit, tum
uti quis [flamen proxime fuerit 19 is] in triduo quo certior factus erit et poterit Narboni sacra facito [35 per reliquam] partem eius
anni eo ordine hab(e)to quo annuorum flamin[um habentur 16 eique, si habuerit per dies non minus] XXX, siremps lex ius causaque
esto quae flamini Augus[ti ex hac lege erit. Uac.] uac. Quo loco concili[um 15] Qui in concilium prouinciae conuenerint Narbo[nem ?
(ni)si ? quid ... Narbone(n)-] sium concilio habito actum erit, id ius ratum[que (?-ne) esto uac.] uac. De pecu[nia 22] Qui flaminio
abierit is ex ea pecunia [65 statu-] as imaginesue Imperatoris Caes[aris Augusti ... 44 arbitrato (?)] eius qui eo anno pro-] uinciae
praeerit intra idem t[empus 41 seque omnia ut hac lege cautum est de] ea re fecisse apud eum qui ra[tiones putabit probato 58] [8
e]o templo ita [83]*

Traduction : (les barres verticales correspondent aux sauts de ligne)

1 (... à Na)rbonne (...) | et les lictors (qui sont au service des duumvirs ? ... qu'ils soient à son service ...) | et le droit de cette province (... qu'il ait le droit ... de donner un avis et d'apposer son sceau) parmi les décurions ou dans le sénat selon cette loi, | (qu'il ait le droit de regarder (les jeux) au premier gradin 5 (parmi les décurions) ou les sénateurs | (...) les jours de fête (l'épouse) du flamine revêtue d'une robe blanche ou pourpre (...) | (...), qu'elle ne prête pas serment contre son gré et qu'elle ne touche pas le cadavre d'un homme mort, | (et qu'elle n'entre pas dans un lieu où se trouve la sépulture d'un homme qui a été) incinéré, et (qu'elle soit autorisée à assister) aux spectacles publics de ce (...). | Concernant les honneurs pour celui qui a été flamine. | 10 (Si celui qui a été flamine) n'a rien fait contrairement à cette loi, alors celui qui sera flamine | (après lui ? doit ... et) qu'après avoir prêté serment par écrit, ils décrètent s'il leur plaît qu'il soit permis à celui qui a quitté le flaminat (de dresser) une statue (dans les limites du temple du Divin Auguste.) | S'ils sont d'avis qu'il peut avoir le droit de dresser une statue et d'inscrire son nom et celui de son père sur elle, d'où il est originaire et quelle année (il a été flamine), | qu'il lui soit permis de dresser une statue à Narbonne dans les limites de ce temple à moins que l'Empereur (César... . | (Et) que, dans sa curie et l'assemblée provinciale de Narbonnaise, 15 il lui soit permis de dire son avis parmi les hommes de son rang d'après (...) et d'apposer son sceau. De même (qu'il lui soit permis d'assister) au spectacle public dans la province (de Narbonnaise ...), | revêtu d'une toge prétexte, et qu'aux jours auxquels, quand il était flamine, il sacrifiait, dans cette tenue, il (...). | Si le flamine a cessé d'être citoyen. | Si le flamine a cessé d'être citoyen et qu'on n'a pas nommé un remplaçant, alors, | (que celui qui devra être flamine), dans les trois jours après le jour où il aura été informé et le pourra, célèbre le sacrifice à Narbonne | (et qu'il remplisse les obligations pendant le reste) 20 de cette année dans l'ordre où les flamines annuels (le font). (Et s'il est en exercice pendant une période qui ne doit pas être inférieure à) | 30 jours, alors qu'il soit absolument de même loi, droit et position que le prêtre d'Auguste (élu) conformément à cette loi. | Dans quel lieu l'assemblée (...). | Que ceux qui se rassembleront dans l'assemblée provinciale à Narbonne, | que (tout ce qui aura été fait dans l'assemblée de Narbonne quand une) assemblée aura été tenue soit légitime et valide. | 25 Concernant l'argent (...). | Que celui qui sera sorti de la fonction du flaminat, avec l'argent (...) | (...) des statues et des images de l'Empereur Cés(ar ... à la discrétion) de celui qui gouvernera la province durant la même période, | (et qu'il prouve) à celui qui contrôle les (comptes ... qu'il) a fait (tout ce qui était prescrit dans cette loi concernant) ce sujet (...) 30 (...) dans le temple comme (...).

⇒ Inscription célébrant la restauration par l'empereur Antonin le Pieux de bâtiments détruits par un incendie (145 - 161 ap. J.-C.) (partie droite : origine antique - partie gauche : restitution moderne)

Transcription brute :

IMP CAES DIVI HADR[---] TRAIANI PARTHICI N[---]
PRONEPOS ▲ T ▲ AELIVS ▲ HA[---] AVG ▲ PIVS ▲
PONT ▲ MAXIM [---] IMP ▲ II ▲ COS ▲ IIII ▲ P
▲ P ▲ THER[---] CONSVMP TAS ▲ CVM ▲ POR
[---] ET BASILICIS ▲ ET OMNI [---] SVA RE[---]

Transcription de l'épigraphiste :

*Imp(erator) Caes(ar) diui Hadr[iani filius, diui] Traiani Parthici
n[epos, diui Nervae] pronepos, T(itus) Aelius Ha[dr(ianus)
Antoninus] Aug(ustus) Pius pont(ificus) maxim[us, trib(unicia)
pot(estate) ---], imp(erator) II, co(n)sul IIII, p(ater) p(atriciae),
ther[mas incendio ?] consumptas cum por[tric(ibus) et piscina
?] et basilicis et omni [apparatu/ornatu pecunia/impensa]
sua re[stituit].*



Traduction :

L'Empereur César, fils du divin Hadrien, petit-fils du divin Trajan Parthique, arrière-petit-fils du divin Nerva, Titus Aelius Hadrien Antonin Auguste, Pieux, grand pontife, revêtu de la (...) puissance tribunicienne, salué Imperator pour la deuxième fois, consul pour la quatrième fois, Père de la patrie, a restauré à ses frais les thermes détruits par un incendie (?) ainsi que les portiques, (la piscine ?), les basiliques et toute leur décoration.

⇒ Dédicace à l'Empereur *Lucius Verus* (163-164 ap. J.-C.)



Transcription brute :

IMP ▲ CAESARI DIVI ▲ ANTONINI
PII ▲ FIL ▲ DIVI ▲ HADRIANI NEPOTI ▲
DIVI ▲ TRAIANI PARTHICI ▲ PRONEPOTI
DIVI ▲ NERVAE ▲ ABNEPOTI L ▲
AVRELIO ▲ VERO ▲ AVG · AR MENIACO
▲ PONT ▲ MAXIM TRIBVNIC ▲
POTESTAT ▲ IIII
IMP ▲ II ▲ COS ▲ II ▲ PROCOS
DECVMANI NARBONESES

Transcription de l'épigraphiste :

*Imp(eratori) Caesari diui Antonini
pii fil(io), diui Hadriani nepoti, diui Traiani
Parthici pronepoti, diui Neruae abnepoti,
L(ucio) Aurelio Vero Aug(usto), Ar-
meniaco, pont(ifici) maxim(o), tribunic(ia)
potestat(e) IIII, imp(eratori) II, co(n)s(uli) II,
proco(n)s(uli), Decumani Narbone(n)ses.*

Traduction :

À l'empereur César, fils du divin Antonin le Pieux, petit-fils du divin Hadrien, arrière-petit-fils du divin Trajan Parthique, arrière-arrière-petit-fils du divin Nerva, Lucius Aurelius Verus Auguste, Arménien, grand pontife, dans sa quatrième puissance tribunicienne, Imperator pour la deuxième fois, consul pour la deuxième fois, proconsul. Les Narbonnais de la Dixième Légion.

⇒ Hommage à l'Impératrice *Julia Domna* (195-196 ap. J.-C.)



Transcription brute :

IVLIAE ▲ DOMNAE ▲ AVGVSTAE
IMP ▲ CAES ▲ L ▲ SEPTIMI ▲ SEVERI
▲ PII ▲ PERTINACIS ▲ AVG ▲ ARABICI
▲ ADIABENICI P ▲ P ▲ P ▲ M ▲ TRIB
▲ POT ▲ IIII IMP ▲ VIII ▲ COS ▲ II ▲
ET M ▲ AVRELI ▲ ANTONINI ▲ CAES ▲
MATRI ITEMQVE ▲ CASTRORVM
DECVMAN ▲ NARB

Transcription de l'épigraphiste :

*Iuliae Domnae Augustae Imp(eratoris)
Caes(aris) L(uci) Septimi Seueri Pii
Pertinacis Aug(usti) Arabici Adiabeni
p(atris) p(atriciae) p(ontificis) m(aximi)
trib(unicia) pot(estate) IIII imp(eratoris)
VIII co(n)s(ulis) II (uxori) et M(arci) Aureli
Antonini Caes(aris) matri Itemque
castrorum Decuman(i) Narb(onenses).*

Traduction :

À Iulia Domna Augusta, (épouse de) l'empereur César Lucius Septime Sévère, Pieux, Pertinax, Auguste, Arabique, Adiabénique, père de la patrie, grand pontife, dans sa quatrième puissance tribunicienne, salué huit fois imperator, consul deux fois et mère de Marc Aurèle Antonin César, ainsi que (mère) des camps. Les Narbonnais de la Dixième Légion.

⇒ Dédicace aux *Lares Augustes* (I^{er} siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

LARIBVS ▲ AVGVSTIS EX ▲ VOTO L ▲
CORNELIVS ▲ SENEXS L ▲ CORNELIVS ▲
CAPRARIVS L ▲ CAESELLIVS ▲ PHOEBVS

Transcription de l'épigraphiste :

*Laribus Augustis ex uoto. L(ucius)
Cornelius Senexs L(ucius) Cornelius
Caprarius L(ucius) Caesellius Phoebus.*

Traduction :

Ex-voto aux Lares Augustes. Lucius Cornelius Senexs, Lucius Cornelius Caprarius, Lucius Caesellius Phoebus (l'ont offert).

⇒ Inscription funéraire du tribun militaire *Lucius Aufidius Vinicianus Epagatinus* (Fin I^{er} S av. - début I^{er} S ap. J.-C.)



Transcription brute :

L ▲ AVFIDIO ▲ L ▲ F ▲ AEM
VINICIANO ▲ EPAGATINO PRAEF ▲
FABR ▲ TRIB ▲ MIL AED ▲ BIS ▲
QVINQ ▲ BIS ▲ FVNDIS ET ▲ OLIAE ▲
L ▲ L ▲ NICE ▲ VXSORI

Transcription de l'épigraphiste :

*L(ucio) Aufidio L(uci) f(ilio) Aem(ilia)
Viniciano Epagatino, praef(ecto)
fabr(um), trib(uno) mil(itum),
aed(ili) bis, quinq(uennali) bis Fundis,
et Oliae L(uci) l(ibertae) Nice, uxori.*

Traduction :

À Lucius Aufidius Vinicianus Epagatinus, fils de Lucius, inscrit dans la tribu Aemilia, préfet des ouvriers, tribun militaire, édile à deux reprises, quinquennal à deux reprises à Fundi, et à Olia Nice, affranchie de Lucius, son épouse.

⇒ Inscription funéraire de *Publius Vinicius Legio*, édile et préfet *pro duoviro* (Première moitié du 1er siècle ap. J.-C.), remployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

RAMMIAE ▲ P ▲ VINICIO ▲ M ▲ F
CN ▲ CN ▲ L LEGIONI ▲ AED
STATIAE ▲ VXORI ▲ PRAEF ▲ PRO ▲
II ▲ VIRO

Traduction :

Pour Rammia Stata, affranchie de deux Gnaei, son épouse. Pour Publius Vinicius Legio, fils de Marcus, édile, préfet pro duoviro.

Transcription de l'épigraphiste :

*Rammiae, Cn(aeorum duorum) l(ibertae),
Statae, uxori. P(ublio) Vinicio, M(arci)
f(ilio), Legioni, aed(ili), praef(ecto) pro
duoviro.*

⇒ Inscription de *Publius Umidus Zoilus* appartenant à la corporation des sévirs Augustaux à Narbonne (IIe siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

D · M P VMIDI ZOILI IIIIIIVIR AVG CORP
NARB POMPEIA MYRINE MARITO
PIENTISSIM

Traduction :

Aux Dieux Mânes de Publius Vmidius Zoilus, sévir Augustal appartenant au corps des sévirs Augustaux à Narbonne. Pompeia Myrine, à son mari très pieux

Transcription de l'épigraphiste :

*D(is) M(anibus) P(ubli) Vmidi Zoili
IIIIIIuir(i) Aug(ustalis) corp(orati)
5 Narb(one) Pompeia Myrine marito
pientissim(o)*

⇒ Base de statue érigée en l'honneur du sénateur *Lucius Aemilius Arcanus* (117-138 ap. J.-C.)



Transcription brute :

L ▲ AEMILIO L ▲ F ▲ PAP ▲ ARCANO
 TRIB ▲ MIL ▲ LEG ▲ XI GEM ▲ ET TRIB MIL ▲ LEG ▲ I MINERV ▲
 ITEM ▲ TRIB MIL ▲ LEG ▲ II AVG ▲ OMNIB ▲ HONORIBVS IN
 COLONIA SVA FVNCT ADLECTO IN AMPLISSIMVM ORDINEM AB IMP ▲
 CAES HADRIANO AVG ▲ IIIII VIR EQVITVM ▲ ROMANORV ▲ CVRIONI
 QVAESTORI VRBANO ▲ TRIB PLEBIS PRAETORI DESIGNAT L ▲
 AEMILIVS MOSCHVS IIIII VIR AVG ▲ PATRONO OPTVMO ▲ POST
 OBITVM EIVS INLATIS ARCAE SEVIROR ▲ OB LOCVM ET TVITIO
 NEM STATVAE HS ▲ N ▲ IIII L ▲ D ▲ D ▲ IIIII VIROR ET SPORTVLIS
 DEDICAVIT X ▲ III

Transcription de l'épigraphiste :

L(ucio) Aemilio L(ucii) f(ilio) Pap(iria) Arcano, trib(uno) mil(itum) leg(ionis) XI Gem(inae) et trib(uno) mil(itum) leg(ionis) I Mineru(iae), item trib(uno) mil(itum) leg(ionis) II Aug(ustae), omnib(us) honoribus in colonia sua funct(o), adlecto in amplissimum ordinem ab Imp(eratore) Caes(are) Hadriano Aug(usto), sevir(o) equitum Romanoru(m), curioni, quaestori urbano, trib(uno) plebis, praetori designat(o), L(ucius) Aemilius Moschus, sevir Aug(ustalis), patrono optumo, post obitum eius inlatis arcae seviror(um) ob locum et tuitionem statuae s(estertiis) n(ummum) IIII (quatuor milibus) ; l(oco) d(ato) d(ecreto) seviror(um) et sportulis dedicavit (denariis) III (tribus).

Traduction :

À Lucius Aemilius Arcanus, fils de Lucius, de la tribu Papiria, tribun des soldats de la légion XI Gemina, tribun des soldats de la légion I Minerua, ensuite tribun des soldats de la légion II Augusta, ayant accompli toutes les magistratures dans sa colonie, admis dans l'ordre sénatorial par l'Empereur César Hadrien Auguste ; sévir des chevaliers romains, curion, questeur urbain, tribun de la plèbe, préteur désigné. Lucius Aemilius Moschus, sévir Augustal à son excellent patron. Après la mort de son patron, il a versé dans la caisse des sévirs Augustaux pour l'entretien de l'emplacement et de la statue 4000 sesterces, l'emplacement ayant été donné par décret des sévirs. Il a versé aussi, à titre de sportule, le jour de la dédicace, trois deniers (pour chaque sévir Augustal).

⇒ Probable autel taurobolique (206, 227 ou 263 ap. J.-C.)



Transcription brute :

---]+[---]I
 L ▲ IVN[.]O [.]OM[.]O
 NVMIO B+LBI[.]O FV
 LVIO MA[.]COS

Traduction :

(...) Iunia Balbina (?), (...) Lucius Iunius Domnus, sous le consulat de Nummius {B ?}albinus et de Fulvius Maximus

Transcription de l'épigraphiste :

*Iu[ni]a Ba[l]bin[a] (?)
 L(ucio) Iun[i]o [D]om[n]o
 Num(m)io {B} [A]lbi[n]o Fu-
 lvio Ma[x](imo) co(n)s(ulibus).*

⇒ Dédicace officielle d'un autel à Vulcain, avec ses aménagements, par les préteurs duumvirs *Quintus Vibius Maxumus* et *Marcus Varius Capito* (Fin du 1er siècle av. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

Q ▲ VIBIVS ▲ Q ▲ F ▲ MAXVMVS ▲
M ▲ VARIVS ▲ L ▲ F CAPITO ▲ PR ▲
IIVIR ▲ ARAM ▲ VOLCANO ▲
MACERIAQ AREAM ▲ SAEPIENDAM ▲
PISCINAMQVE ▲ EX ▲ D ▲ D DE ▲
PECVNIA ▲ PVBLICA ▲ FACIEDA ▲
COER Q ▲ V [.]+[...] ▲ Q ▲ F ▲
MAXVMVS ▲ PROBAVIT

Transcription de l'épigraphiste :

*Q(uintus) Vibius, Q(uinti) f(ilius),
Maxumus, M(arcus) Varius, L(uci) f(ilius),
Capito, pr(aetores) Iluir(i), aram Volcano
maceriaq(ue) aream saepiendam
piscinamque ex d(ecreto) d(ecurionum)
de pecunia publica facie(n)da
coer(auerunt). Q(uintus) Vibius Q(uinti)
f(ilius) Maxumus probavit.*

Traduction :

Quintus Vibius Maxumus, fils de Quintus, (et) Marcus Varius Capito, fils de Lucius, préteurs duumvirs, ont pris soin de faire faire un autel dédié à Vulcain ainsi qu'une aire entourée d'une enceinte et un vivier (?) d'après un décret des décurions et à frais publics. Quintus Vibius Maxumus, fils de Quintus, a réceptionné (les travaux).

⇒ Autel à la Paix Auguste (après 9 av. J.-C.)



Transcription brute :

PACI ▲ AVG T ▲ DOMITIVS · ROMVLVS
VOTVM ▲ POSVIT ▲ QVOD
FIDECOMMISSVM PHOEBVM LIBERV
RECEPIT

Transcription de l'épigraphiste :

*Paci Aug(ustae) T(itus) Domitius Romulus
uotum posuit quod fidecommissum
Phoebum liberu(m) recepit.*

Traduction :

À la Paix Auguste. Titus Domitius Romulus a érigé cet autel à la suite d'un vœu, parce qu'il a reçu en héritage l'esclave Phoebus, avec mission de l'affranchir pour autrui.

⇒ Dédicace de *Lucius Accius Lemnus* à Mars Auguste (1er – IIe siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

MAR[---] AVGL ▲ ACCIVS LEMNVS V ▲ S

Transcription de l'épigraphiste :

*Ma(rti) Aug(usto) L(ucius) Accius Lemnus
V(otum) s(oluit).*

Traduction :

À Mars Auguste, Lucius Accius Lemnus s'est acquitté de son vœu.

⇒ Fragment de monument dédié à l'empereur Trajan (98 ap. J.-C.)



Transcription brute :

CAESARI ▲ DIVI ▲ NERVAE ▲ F
[---]AIANO ▲ AVG ▲ GERM ▲ PONT ▲
MAX ▲ TRIB ▲ POT ▲ COS II [---]ANVS
▲ IIIIIVIR ▲ AVGVSTAL ▲ DE ▲ SVA ▲
MEDIOCRITA[---] [---]MENTO ▲ FIERI ▲
PONIQVE ▲ IVSSIT

Traduction :

À l'Empereur César Nerva Trajan Auguste, fils du divin Nerva, Germanique, grand pontife, pourvu de la puissance tribunicienne, consul pour la seconde fois, Quintus ? S(...)ilius ? (...)anus, sévir Augustal, a ordonné par testament que soit réalisé et installé (ce monument) avec ses modestes biens.

Transcription de l'épigraphiste :

*Imp(eratori) [C]aesari diui Neruae f(ilio)
Nervae Traiano Aug(usto) Germ(anico)
pont(ifici) max(imo) trib(unicia)
pot(estate) co(n)s(uli) II Q(uintus) ?
S(...)ilius ? (...)anus sevir Augustal(is) de
sua mediocrita[te] [testa]mento fieri
ponique iussit.*

⇒ Piédestal de statue dédiée à l'Empereur Caracalla (213-217 ap. J.-C.)



Transcription brute :

IMP ▲ CAESARI ▲ M ▲ AVRELIO
ANTONINO ▲ AVG ▲ PIO ▲ FELICI ▲
ARAB ▲ ADIABENICO ▲ P[AR]
[THI]CO ▲ MAXIMO ▲ BRITANNIC ▲
MAX ▲ GERMANIC ▲ MAX ▲ PATRI ▲
PATRIAE ▲ NARBONENS ▲

Traduction :

À l'empereur César Marc Aurèle Antonin Auguste, Pieux, Heureux, Arabique, Adiabénique, Très Grand Parthique, Très Grand Britannique, Très Grand Germanique, père de la patrie. Les Narbonnais.

Transcription de l'épigraphiste :

*Imp(eratori) Caesari M(arco) Aurelio
Antonino Aug(usto) Pio Felici Arab(ico)
Adiabenico Parthico maximo
Britannic(o) max(imo) Germanic(o)
max(imo) patri patriae Narbonens(es).*

⇒ Épitaphe de l'édile Gallus, de son père, et de son frère (1^{er} S ap. J.-C.)



Transcription brute :

[---]GALLO ▲ AED ▲ F ▲ C ▲ [---]ARIS
▲ PRAEF ▲ FABRVM [---] ▲ AED ▲
AQVIS ▲ IVLIS ▲ PATRI [---]RATRI ▲
MESSIAE ▲ M ▲ F · QVARTAE [---]LT ▲
SENICIONI ▲ AED ▲ F ▲ C ▲ FRATRI

Traduction :

À (...) Gallus, édile, curateur chargé de l'approvisionnement en blé (?), (...) de César (?), préfet des ouvriers (...). À (...), édile à Aquae Iuliae, son père. À (...), son frère. À Messia Quarta, fille de Marcus (...). À (...) Senicio, de la tribu Voltinia, édile, curateur chargé de l'approvisionnement en blé (?), son frère.

Transcription de l'épigraphiste :

*[--- Volt(inia tribu)] Gallo, aed(ili),
f(rumenti ?) c(uratori ?) [--- Caes ?]aris,
praef(ecto) fabrum, [---] aed(ili) Aquis
Iuli(i)s, patri [---] fratri, Messiae M(arci)
f(iliae) Quartae, [--- Vo]lt(inia tribu)
Senicioni aed(ili), f(rumenti ?) c(uratori ?),
fratri.*

⇒ Inscription dédicatoire du sévir Augustal *Chrysanthus* (Fin 1er siècle – début 2e siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

[---] CHRYSANTHVS ▲ [---]M ▲ ET ▲
CLODIA ▲ AGATHE ▲ VXOR ▲ [---]BI ▲
DATO ▲ EX DECRETO ▲ IIIIIIVIRORVM ▲
AVG ▲ [---]+T ▲ MARMORIBVS ▲ EX ▲
STRVCTVM ▲ ET ▲ DVCTV ▲ [---]+T ▲
ET ▲ SPORTVLIS ▲ DATIS ▲
DEDICAVERVNT ▲

Transcription de l'épigraphiste :

... Chrysanthus [V]uir Aug(ustalis)
c(oloniae) I(uliae) P(aternae) C(laudiae)
N(arbonis) M(artii) et Clodia Agathe uxor
... loco s[ibi] dato ex decreto IIIIIuironum
Aug(ustalium) [balineum...] et marmoribus
exstructum et ductu [aquae... feceru]nt et
sportulis datis dedicauerunt.

Traduction :

(...) Chrysanthus, sévir Augustal de la colonie Iulia Paterna Claudia Narbo Martius et Clodia Agatha, sa femme (...) un emplacement (?) leur ayant été donné par un décret des sévirs Augustaux, ont édifié un bain (?) (...) construit en marbre, avec une conduite d'eau (?) (...), et ont fait une dédicace en offrant des sportules.

⇒ Inscription du sévir *Fadius Syntrophus* qui offre un spectacle de gladiateurs à l'occasion de l'inauguration d'un marché (2e siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

Fragment principal :

[---]VRA ▲ DIG[---] [---]RE ▲
GLADIATO[---] [---]DICATI ▲ MERCATVS
[---] [---]PHVM ▲ QVOT ▲ IPSE ▲ PER ▲
AETA[---] [---]MVM ▲ CVM ▲ FADIO ▲
SYNTROPH[---] [---]XXX ▲ MISSVS ▲ PER
▲ MAGISTR[---] [---]IERI ▲ POSSET ▲
ALTERO ▲ QVO+[---] [---]A ▲ PECVNIA ▲
IN ▲ ALIVM ▲ VSVM[---]
[---]RDINE ▲ QVOD ▲ SI ▲ OMISSA ▲
ESS[---] [---]DEM ▲ CONDICIONIBVS ▲
AD ▲ + [---]SIS ▲ INPETENDA ▲ EA ▲
CESSASSET ▲ TV[---]

Transcription de l'épigraphiste :

[---]Jura dig[---] seuiris Au]gustalib(us)
[--- mune]re gladiato[rio ---]ris
(sestertium)(trecenties quater) (milia)
[--- prae]dicati mercatus [--- Syntro]pho
patre p(uel r-?) [---] [--- Syntro]phum quot
ipse per aeta[tem ---]jis dies nat[alis --- ?]
[---]mum cum Fadio Syntroph[o ---]uum
cer[---] [---]XXX missus per magistr[os ---]
[---]fieri posset altero quoq[ue ---] [---]a
pecunia in alium usum [---] [---]o]rdine
quod si omissa ess[et ---]
[--- eis]dem condicionibus ad [---] [---]sis
inpetenda ea cessasset tu[---]

Traduction :

Inscription trop fragmentaire pour en faire une restitution orale. Quelques passages néanmoins :

L. 1 : dignité ; le collègue des sévirs augustaux

L. 2 : jeux de gladiateurs ; 300 000 sesterces

L. 3 : susdite foire ; le père de Syntrophus

L. 4 : Fadius Syntrophus ; jour de naissance

L. 5 : avec Fadius Syntrophus

L. 6 : trente paires de gladiateurs envoyés par les magistrats

L. 8 : afin que cet argent ne soit pas converti à un autre usage

L. 11 : qu'il revienne au fisc de notre grand prince

⇒ Cippi funéraires de *Titus Vettius Loripes*, arbitre en chef lors des combats (Début du 1er siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

VIVONT DEI MAN++ ▲ SACRVM ▲ VMANE
T ▲ VETTIVS ▲ P ▲ F ▲ PAP ▲ LORIPES
SVMMAE ▲ RVDI
P VETTIVS ▲ T ▲ F PAP ▲ MARTIALIS ▲
DVAS ▲ VETTIAS ▲ T ▲ L ▲ SVAVIS ▲ ET
▲ VTILIS

Traduction :

Ils sont vivants. Dieux Mânes, consacré en l'honneur d'un humain. Titus Vettius Loripes, fils de Publius, de la tribu Papiria, arbitre en chef ; Publius Vettius Martialis, fils de Titus, de la tribu Papiria ; les deux affranchies de Titus, Vettia Suavis et Vettia Vtilis.

Transcription de l'épigraphiste :

Viuont. Dei Manes, sacrum (h)umane.
T(itus) Vettius P(ubli) f(ilius) Pap(iria tribu)
Loripes summae rudi, P(ublius) Vettius T(iti)
f(ilius) Pap(iria tribu) Martialis, duas
Vettias T(iti) l(iberti),
Suavis et Vtilis.

⇒ Épitaphe de *Lucius Suestilius Ap(h)rodisius*, médecin oculiste (Fin 1er siècle av. J.-C.)



Transcription brute :

L ▲ SVESTILIVS ▲ L ▲ L
APRODISIVS
MEDICVS ▲ OCVLARIVS

Traduction :

Lucius Suestilius Aprodisius, affranchi de Lucius, médecin oculiste.

Transcription de l'épigraphiste :

L(ucius) Suestilius L(ucii) l(ibertus)
Aprodisius Medicus oclarius.

⇒ Bas-relief au marchand de pommes (IIe siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

MYLIERE[.]
MYLIERE[.]
MEAE
[MALA]

Traduction :

Mes dames, mes petites dames, des pommes !

Transcription de l'épigraphiste :

Myliere[s]
Myliere[s]
Meae.
[Mala]

⇒ Stèle funéraire du boulanger *Marcus Careieus Asisa* (Première moitié du 1er siècle ap. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

M ▲ CAREIEVS ▲ M ▲ L ▲ ASISA PIS[...] VIVOS ▲ SIBI ▲ FECIT ▲ ET ▲ CAREIE NIGELLAE ▲ ET ▲ CAREIAE M ▲ F TERTIA[...] [...] NOR ▲ VI ▲ MATER CVM ▲ GNATA [...] ACEO ▲ MISERABILE FATO QVA[...] PVRA ▲ ET ▲ VNA ▲ DIES ▲ DETVLTA[...] CINERE[.]

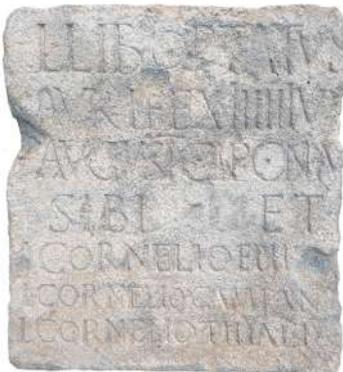
Traduction :

Marcus Careieus Asisa, affranchi de Marcus, boulanger, de son vivant (a fait faire ce monument) pour lui même et pour Careia Nigella et Careia Tertia, fille de Marcus, âgée de six ans. Mère, je gis ici avec mon enfant en raison d'un triste destin : (nous qu')un seul jour atroce (un jour pur et simple ; un seul et même jour) (nous) a réduit en cendres.

Transcription de l'épigraphiste :

M(arcus) Careieus M(arci) l(ibertus) Asisa pisto(r) Vivos sibi fecit et Carei(a)e Nigellae et Careiae M(arci) f(iliae) Tertiae (an)nor(um) VI mater cum gnata (i)aceo miserabile fato qua(s) Pura et una dies detulit ad Cinere(s)

⇒ Épitaphe de *Lucius Optatus*, orfèvre et sévir Augustal (1er siècle ap. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

[—] L ▲ LIB ▲ OPTATVS AVRIFEX ▲ IIIIIIV+[...] AVGVST ▲ C ▲ I ▲ P ▲ C ▲ N ▲ M SIBI ▲ ET L ▲ CORNELIO ▲ EPHE[...] L ▲ CORNELIO ▲ CAMPAN[...] L ▲ CORNELIO ▲ THYAERO

Traduction :

(L. Cornelius ?) Optatus, affranchi de Lucius, orfèvre, sévir Augustal dans la Colonie Iulia Paterna Claudia Narbo Martius pour lui-même et pour L. Cornelius Ephesus (ou Ephebus ?), L. Cornelius Campanus et L. Cornelius Thyaerus.

Transcription de l'épigraphiste :

L(ucius) Cornelius L(uci) lib(ertus) Optatus Aurifex IIIIIuir August(alis) c(oloniae) I(uliae) P(aternae) C(laudiae) N(arbonis) M(artii) Sibi et L(ucio) Cornelios Epheso L(ucio) Cornelio Campano L(ucio) Cornelio Thyaero ...

⇒ Épitaphe d'un anonyme (1er siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

HOSPITIV(.) TIBI ▲ HOC INVITVS ▲ VENIO VENIVNDVM EST ▲ TAMEN

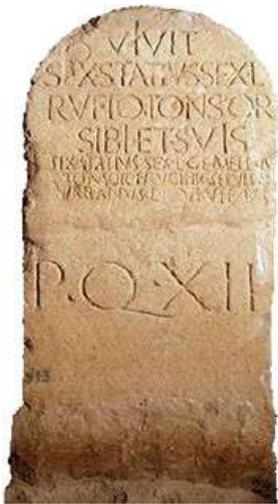
Traduction :

Voici ta demeure. J'y viens contre mon gré. Il y faut pourtant y venir.

Transcription de l'épigraphiste :

Hospitiu[m] tibi hoc inuitus uenio ueniundum est tamen.

⇒ Stèle du coiffeur *Sextus Staius Rufio* et de ses proches (Fin 1er siècle av. J.-C.)



Transcription brute :

Ø VIVIT SEX ▲ STATVS SEX ▲ L RVFIO ▲
TONSOR SIBI ▲ ET ▲ SVIS SEX ▲
STATVS SEX ▲ L ▲ GEMELLVS TONSOR
▲ FRVGI HIC SEPVLTVS ▲ ES+ VRBANVS ▲
L ▲ VIVIT VS P ▲ Q ▲ XII

Transcription de l'épigraphiste :
(*Thêta nigrum*). *Viuit. Sex(tus) Staius Sex(ti) I(ibertus) Rufio, tonsor, sibi et suis. Sex(tus) Staius Sex(ti) I(ibertus) Gemellus, tonsor, frugi, hic sepultu[s (est)]. Vrbanus I(ibertus) uiuit u(---) s(---). P(edes) q(uadrati) XII.*

Traduction :

Décédé. De son vivant, Sextius Staius Rufio, affranchi de Sextius, barbier-coiffeur ou tondeur, pour lui-même et pour les siens. Sextius Staius Gemellus, affranchi de Sextius, barbier-coiffeur ou tondeur honnête, est enseveli ici. Vrbanus, son affranchi, de son vivant (...) Douze pieds de profondeur et de largeur.

⇒ Stèle funéraire de *Titus Attius Quartus*, tailleur de pierre (Fin 1er siècle av. – début 1er siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

VIVONT T ▲ ATTIVS QVARTVS FABER
LAPIDARIVS [[---]] ? [[---]] ? [[---]] P Q XV

Transcription de l'épigraphiste :
Vivont T(itus) Attius Quartus faber Lapidarius P(edes) q(uadrati)

Traduction :

De leur vivant. T. Attius Quartus, artisan de la pierre [... ?]. Quinze pieds carrés.

⇒ Base ou autel funéraire de *Lucius Valerius Primigenius* (IIe siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :

D (hedera) M L VAL ▲ PRIMIGE NI
(hedera) L ▲ VAL (hedera) CHRES TVS ▲
ET VALERIA PRIMILLA (hedera) ET VA
LERIA (hedera) CRESCENTINA (hedera) FIL
(hedera) NATVR (hedera) PATRI (hedera)
PISSIM (hedera) ET VALERIA CHRE STE
(hedera) MARIT (hedera)

Transcription de l'épigraphiste :
D(is) M(anibus) L(uci) Val(eri) Primigeni L(ucius) Val(erius) Chrestus et Valeria Primilla et Valeria Crescentina fil(ii) natur(ales) Patri pissim(o) Et Valeria Chreste marit(o).

Traduction :

Aux Dieux Mânes de Lucius Valerius Primigenius. Lucius Valerius Chrestus, Valeria Primilla et Valeria Crescentina, ses enfants naturels, (ont élevé un tombeau) à leur excellent père, et Valeria Chreste, à son mari.

⇒ Autel de *Lucius Rusticanus Boethos* (II^e siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :
D M L RVSTICANI VS BOETHOS CATI AE
IVLIAE VXORI PISSIMAE FECIT

Transcription de l'épigraphiste :
*D(is) M(anibus) L(ucius) Rusticanus
Boethos Catiae Iuliae uxori Piissimae
Fecit.*

Traduction :
Aux Dieux Mânes. Lucius Rusticanus Boethos a réalisé (ce monument) à Catia Iulia, son excellente épouse.

⇒ Stèle de *Marcia Donata* (I^{er} siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :
SE ▲ VIVA MARCIA ▲ M ▲ F DONATA
OFENTINA ▲ MEDI OLANESI ▲ COMM
VNE ▲ EXS ▲ PARTE TERTIA ▲ CVM Q
▲ PESCENNIO Q F ET ▲ T ▲ VALERIO ▲
T ▲ F TITV LLO

Transcription de l'épigraphiste :
*Se viva Marcia M(arci) f(ilia) Donata
O(u)fentina Mediolane(n)si comm une
exs(!) parte tertia cum Q(uinto) Pescennio
Q(uinti) f(ilio) et T(ito) Valerio T(iti) f(ilio)
Titullo*

Traduction :
De son vivant, Marcia Donata, de la tribu Ofentina, milanaise, a élevé cette sépulture en commun pour sa tierce part, avec Octavius Pescennius, fils d'Octavius et Titus Valerius Titullus, fils de Titus.

⇒ Stèle à rosace portant une prescription testamentaire (Première moitié du I^{er} siècle ap. J.-C.), remployée dans le rempart de la ville du XV^e siècle



Transcription brute :
NEC ▲ IVSSA TESTAMENTO NEQVE ▲ VOCE
ROGATA ▲ SED ▲ PIA PRO ▲ MERITIS
SPONTE ▲ SVA ▲ POSVIT

Transcription de l'épigraphiste :
*Nec iussa Testamento neque uoce rogata sed
pia pro meritis sponte sua posuit.*

Traduction :
Sans prescriptions testamentaires, sans avoir été priée de vive voix, mais animée d'une pieuse reconnaissance envers les mérites du défunt, elle lui a, de sa propre initiative érigé ce monument.

⇒ Cippi de *Quintus Iulius Earinus* (II^e siècle ap. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XV^e siècle



Transcription brute :
DIS ▲ MAN Q ▲ IVLI ▲ EARIN IVLIA ▲ Q
▲ FIL POTENTINA LIBERTO

Transcription de l'épigraphiste :
*Dis man(ibus) Q(uinti) Iuli Earini Iulia
Q(uinti) fil(ia) Potentina Liberto.*

Traduction :
Aux Dieux Mânes de Quintus Iulius Earinus, Iulia Potentina, fille de Quintus, à son affranchi.

⇒ Stèle du cuisinier *Manius Egnatius Lucius* et de sa femme *Antistia Elpis* (Début 1er siècle ap. J.-C.), remployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :
VIVIT M EGNATIVS LVCIVS ▲ COCVS
ANTISTIA ▲ J ▲ L ▲ ELPIS CONTVBER
P ▲ Q ▲ XV

Transcription de l'épigraphiste :
*Vivit M(anus) Egnatius ... Lucius cocus
Antistia I (mulieris) I(iberta) Elpis
Contuber(nali) P(edes) q(uoqueuersus) XV.*

Traduction :
De leur vivant, Manius Egnatius Lucius, cuisinier, Antistia Elpis, affranchie de Gaia, sa concubine (ont fait faire ce monument).
Quinze pieds carrés.

⇒ Reste de l'enclos funéraire du jongleur *Publius Gallonius Capito* et de sa troupe (Fin 1er siècle av. – début 1er siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :
V ▲ P ▲ [.]ALLONIO ▲ P ▲ L ▲
CAPITONI ▲ PILARIO [—] V ▲ ET
▲ CHYTERINI ▲ L V ET ▲
GALLONIA[---] Θ GALLO[.]IA ▲ P ▲
L ▲ CLIENTA ▲ V ▲ P ▲
GALLONIVS ▲ CAPITONIS ▲ L ▲
CLIENS H [---] S [---]

Transcription de l'épigraphiste :
*V(iuo uel uiuit) P(ublio) [G]allonio
P(ubli) I(iberto) Capitori pilario [---],
u(iuae) et Chyterini I(ibertae)
u(iuae), et Gallonia[e ---], (thêta
nigrum) Gallo[n]ia P(ubli) I(iberta)
Clienta, u(iuus) P(ublius) Gallonius
Capitonis I(ibertus) Cliens, h(oc)
[m(onumentum) h(eredem) n(on) ?]
s(equetur) [n(ec) I(ocus) s(epulturae)
?].*

Traduction :
À Publius Gallonius Capito, affranchi de Publius, jongleur, vivant et à Cytheris, son affranchie, vivante, et à Gallonia (...) vivante (...) Gallonia Clienta, affranchie de Publius, défunte ; P. Gallonius Cliens, affranchi de Capito, vivant. Ni ce monument ni le lieu de la sépulture ne reviendront à l'héritier.

⇒ Stèle de *Caius Livianus Auctus* et de sa femme, *Cornelia Maxuma* (Fin 1er s. av. – début 1er s. ap. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :
V C LIVANIVS MAXIMI L AVCTVS SIBI ET
CORNELIAE SEX ▲ F [---] MAXVMAE
VXSOR

Transcription de l'épigraphiste :
*V(ivit). C(aius) Livianus Maximi I(ibertus)
Auctus sibi et Corneliae Sex(ti) f(iliae)
Maxumae uxor[i].*

Traduction :
De son vivant, Caius Livianus Auctus, affranchi de Maximus, (a fait dresser la stèle) pour lui-même et pour Cornelia Maxuma, fille de Sextus, son épouse.

⇒ Stèle de *Gemellus* (Haut-Empire), remployé dans le rempart de la ville du XVI^e siècle



Transcription brute :
GEMELLVS VXSORI ▲ ET F ▲ AGRIPINAE

Traduction :
Gemellus, pour sa femme et pour sa fille Agrippina ; à Didiena.

Transcription de l'épigraphiste :
*Gemellus ux{s}ori et f{iliae} Agrippinae ;
Didienae.*

⇒ Stèle portrait de *Valerius Philologus* et de *Qutia Silvana* (II^e siècle ap. J.-C.), remployé dans le rempart de la ville du XVI^e siècle



Transcription brute :
[--]LERIVS ▲ M ▲ L ▲ PHILOLO[--]

Traduction :
Valerius Philologus, affranchi de Marcus, Qutia Silvana, morte, sa femme. J'attends mon mari.

Transcription de l'épigraphiste :
*Valerius M(arci) l(ibertus) Philologus
Qutia Silvana ucxsor virum ecpecto
meum.*

⇒ Stèle bas-relief de *Lucius Sergius Gallicanus* (I^{er}-II^e siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :
L SERGIVS GALLICANVS FE

Traduction :
L(ucius) Sergius Gallicanus a fait ériger (ce monument).

Transcription de l'épigraphiste :
L. Sergius Gallicanus fe(cit).

Séquence 5 : Un port marchand sur la Méditerranée

⇒ Stèle du changeur *Lucius Baebius Lepidus* (Fin 1er siècle av. – début 1er siècle ap. J.-C.), réemployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :
VIV[---] L ▲ BAEBIVS [.. ?] LEPIDVS
[.]VMMVLARIVS

Traduction :
De son vivant, Lucius Baebius
Lepidus, essayeur-changeur.

Transcription de l'épigraphe :
Viuit, L(ucius) Baebius Lepidus,
[n]ummularius.

⇒ Stèle du marchand *M. Fabius G[---]* (Première moitié 1er siècle ap. J.-C.), réemployée dans l'un des murs du Palais des Archevêques jusqu'en 1915



Transcription brute :
M ▲ FABIO M ▲ M ▲ M ▲ L ▲ G++
[---] MERCATOR[.] [---]DVBENSI

Traduction :
Pour Marcus Fabius G(...), affranchi
de trois Marcus, commerçant de
Cordoue.

Transcription de l'épigraphe :
M(arco) Fabio (trium) M(arcorum)
l(iberto) G++[---], mercator[i]
[Cor]dubensi.

⇒ Epitaphe de *Philomusus*, marchand de fioles (Fin 1er siècle av. J.-C.), réemployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :
—] C ▲ L ▲ PHILOMVSV[.]
AMPVLLARIVS FRVGI ▲ HEIC EST
SEPVLTVS

Traduction :
Ci gît (...) Philomusus, affranchi de
Gaius, honnête fabricant de vases.

Transcription de l'épigraphe :
---] C(ai) l(ibertus) Philomusu[s],
ampullariu[s], frugi, heic est sepultus.

⇒ Inscription des sauniers *Lucius Salonius Hilarus* et *Lucius Salonius Buccio* (Fin 1er siècle av. – début 1er siècle ap. J.-C.)



Transcription brute :
V ▲ L ▲ SALONIVS ▲ L ▲ P ▲ L
BVCCIO ▲ SIBI ▲ ET Ø ▲ L ▲ SALONIO
▲ L ▲ P ▲ L HILARO ▲ SALINATORI

Traduction :
Se son vivant, Lucius Salonius
Buccio, affranchi de Lucius Publius,
pour lui-même et pour Lucius
Salonius Hilarus (mort), affranchi
de Lucius Publius, saunier.

Transcription de l'épigraphe :
V(ivit) L(ucius) Salonius, L(ucii et) P(ublili)
libertus Buccio sibi et (obito) L(ucio)
Salonio L(ucii et) P(ublili) l(iberto) Hilaro
salinatori

⇒ Monument honorifique de *Sextus Fadius Secundus Musa* (149 ap. J.-C.)



Transcription brute :

Face principale :

SEX * FADIO ▲ P[---] SECUNDO MV[---] OMNIBVS ▲ HO[---] IN
COLONIA N[---] NENS[---]+CTO [---] PRIM[---] NOVI * NARB[---] FABRI
▲ SVB * AEDIA[---] NARBONENSES PATRONO ▲ OB ▲ MERITA EIVS
L * D * D * D

Face latérale :

EXEMPLVM ▲ EPISTVLAE SEX ▲ FADI ▲ PAP ▲ SECUNDI ▲ MVSAE
[.]N ▲ VERBA ▲ INFRA ▲ SCRIBTA [---]VS ▲ SECUNDOVS ▲
COLLEGIO ▲ FABRVM [▲ ?] NARBONESIVM ▲ SALVTEM
[---]PLVRIMIS ▲ ET ▲ ADSIDVIS ▲ ERGAME ▲ MERITIS ▲ VESTRIS
REFERRE GRATIAM [---]QVAM ▲ DIFFICILE EST ▲ QVO TAMEN
+M+RI VESTRO GRATISSIMVM ▲ SCIAM [---]MODO ▲ LARGITIONIS
▲ INTER LIBEROS [..]CLARISSIMVM NEPOTEM IVCVNDVM [---]RTIA
▲ SEDECEM ▲ MILLIA ▲ NVMMVM ▲ V ▲ K ▲ MAIAS ▲ PRIMAS
▲ DIENATALI ▲ MEO [---]AE VE[.] +RAE INFERAM EAQVE ▲ DIE ▲
VSVRAS ▲ TOTIVS ANNI ▲ COMPVTATAS [---]E OCTONO ▲
PERNVMERABO ▲ QVO VEL GRATIVS SIT MVNVSCVLVM ▲ MEVM
[---]A PIETATE VEST[.]A ▲ PETO ▲ VT ▲ VSVRAS ▲ EIVS SVMMAE ▲
EA ▲ DIE [---]TISSIMO ▲ HABITV INTER PRAESENTES ▲ ET ▲
EPVLANTES ▲ IN PERPETVVM [---]DATIS ▲ NEQVE EA ▲ SVMMA IN
▲ VLLVM ALIVM VSVM CONVERTATVR [---]HA[.] EPISTVLA CAVEAM
ET DE[I]NCEPS T++VLI+ MEIS CAVTVRVS [---]SI ▲ CONDICI[---]
MVTATA ▲ VEL ▲ OMISSA ▲ FVERIT [---]+TINEAT ▲ VEL ▲ SI ▲
INPETENDA ▲ PEQVNTIA [---]ERANT ▲ ADFISCVM ▲ MAXIMI ▲
PRINCIPIS

[---]LVNTATEM ▲ MEAM ▲ SI ▲ MODO ▲ PROBAVERITIS ▲ ET ▲
VESTRAM [---]SIONEM ▲ VTI ▲ AEREA ▲ TABVLAE ▲
INSCALPTAM ▲ ANTEAEDEM [---] PROPONATIS ▲ ET ▲ IN BASI ▲
STATVAE ▲ QVAM ▲ MIHI ▲ POSVISTIS [---]+TRO ▲ SCRIBATIS ▲
IMPENS[.]SSIME PETO

[---]TIOR ▲ FVTVRAE OBSERVATIONIS ▲ IN DESIDERIO MEO
PROBATIO ▲ SIT [--- ?] MANV ▲ FADI ▲ SECUNDI ▲ SVB ▲
NOTATVM ▲ ERAT [---]A E MANDATO ▲ SCRIBSI KALENDIS ▲
OCTOBRI BVVS ▲ ORFITO ▲ ET [---]OS ▲ EPISTVLAM ▲ PRO ▲
PERFECTO ▲ INSTRVMENTO ▲ RETINEBITIS [---]ERE VOS ▲ CVPIO
▲ DOMINI ▲ OPTIMI ▲ ET KARISSIMI ▲ MIHI

[---]ALITATIS ▲ INPERPETVVM ▲ CONSERVANDAE ▲ ET [---]ANDAE
▲ GRATIA ▲ FABRI ▲ SVB ▲ AEDIANI NARBONESES [---]M ▲
TABVLA ▲ AEREA ▲ CONLATVM ▲ ANTE ▲ AEDEM ▲ LOCO
[---]IMO ▲ PONENDVM ▲ CENSVERVNT *

Transcription de l'épigraphiste:

Face principale :

Sex(to) Fadio P[ap(iria)] Secundo Mu[sae], omnibus ho[norib(us)] in colonia N[arbo-] nens[i fu]ncto, [--- ?] prim[o templi Aug(usti) ?] noui Narb[one Mart(io) ?], fabri subaedia[ni] Narbonenses patrono, ob merita eius, l(oco) d(ato) d(ecreto) d(ecurionum).

Face latérale gauche :

Exemplum epistulae Sex(ti) Fadi Pap(iria) Secundi Musae, [i]n uerba infra scribta. « [Fadi]us Secundus collegio fabrum Narbone<n>sium salutem. [Et ?] plurimis et adsiduis erga me meritis uestris referre gratiam [quam]quam difficile est, quo tamen amoris uestro gratissimum sciam [fore] modo largitionis, inter liberos [et] clarissimum nepotem lucundum, [seste]rtia sedecem millia nummum, V K(alendas) Maias primas, die natali meo, [arc]jae ue[s]trae inferam eaque die usuras totius anni computatas [ass]e octono pernumerabo. Quo uel gratius sit munusculum meum, [porro] a pietate uest[r]a peto ut usuras eius summae, ea die, [hones]tissimo habitu, inter praesentes et epulantes in perpetuum [diui]datis. Neque ea summa in ullum alium usum conuertatur, [cum et] ha[c] epistula caueam et de[i]nceps tabulis meis cauturus [sim ut,] si condici[o supra scripta] mutata uel ommissa fuerit, [ea pe]qunia ad --- pe]rtineat, uel si in petenda pequnia [ii diff]ferant, ad fiscum maximi principis.

[Hanc uo]luntatem meam si modo probaueritis, et uestram [adsen]sionem uti aerae tabulae insculptam ante aedem [Augusti ?] proponatis et in basi statuae quam mihi posuistis [latere de]xtro scribatis impens[is]sime peto,

[quo cer]tior futurae obseruationis in desiderio meo probatio sit. [--- ? Deinde ?] manu Fadi Secundi subnotatum erat : [acta ? it]a e mandato. Scripsi Kalendis Octobribus, Orfito et [Prisco c]o(n)s(ulibus), epistulam pro perfecto instrumento retinebitis. [Val]ere uos cupio domini optimi et karissimi mihi. »

[Huius liber]alitat[is] in perpetuum conseruandae et [celebr]andae gratia fabri subaediani Narbone<n>ses [exemplum cu]m tabula aerea conlatum ante aedem loco [celeberr]imo ponendum censuerunt.

Traduction :

Face principale :

À Sextus Fadius Secundus Musa, de la tribu Papiria, qui a revêtu tous les honneurs dans la colonie de Narbonne, premier (... ?) du nouveau temple d'Auguste (?) de Narbonne, les artisans narbonnais établis près du temple à leur patron, en raison de ses mérites, l'emplacement ayant été donné par décret des décurions.

Face latérale gauche :

Copie de la lettre de Sextus Fadius Secundus Musa, de la tribu Papiria, dans les termes écrits ci-dessous. « Fadius Secundus au collègue des artisans de Narbonne, salut. Il est difficile de rendre grâce à vos bienfaits nombreux et réguliers à mon égard. Comme, cependant, je sais que ce remerciement sera plus agréable à votre affection sous la forme d'une largesse, je verserai, entouré de mes enfants et de mon petit-fils clarissime Lucundus, le cinquième jour avant les prochaines calendes de mai, le jour de mon anniversaire, 16 000 sesterces dans votre caisse et vous en compterez ce même jour les intérêts de toute une année, calculés au denier huit. Pour que mon petit présent vous soit plus agréable, je demande à votre affection qu'en ce même jour, en tenue de cérémonie, vous vous partagiez perpétuellement les intérêts de cette somme entre tous ceux qui assisteront au repas. Pour que cette somme ne soit jamais convertie à aucun autre usage, je stipule dans cette lettre et je stipulerai plus tard dans mon testament que, si la condition écrite ci-dessus est modifiée ou omise, cet argent revienne aux [---], ou s'ils tardent à le réclamer, au fisc de notre très grand prince. Si du moins vous approuvez ma volonté, je vous demande très instamment de manifester votre accord sur une table de bronze affichée devant le temple d'Auguste (?) et de l'inscrire également sur le côté droit du piédestal de la statue que vous m'avez élevée ; ainsi le respect futur de ma volonté sera plus sûrement garanti. » Se trouvait ensuite cette note de la main de Fadius Secundus : « Ainsi fait selon mon mandat. J'ai écrit cela le jour des calendes d'octobre, sous le consulat d'Orfitus et de Priscus. Vous garderez cette lettre comme un acte à part entière. Je souhaite que vous vous portiez bien, mes excellents et très chers maîtres. » Pour perpétuer et célébrer à jamais cette libéralité, les artisans narbonnais installés près du temple ont décidé d'exposer une copie sur une table de bronze devant le temple, en un lieu très fréquenté.

⇒ Stèle du naviculaire *Tiberius Iunius Eudoxus* (Milieu IIe siècle ap. J.-C.), réemployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

D ▲ M TIB ▲ IVNI ▲ EVDXO NAVICVL
▲ MAR ▲ C ▲ I ▲ P ▲ C ▲ N ▲ M ▲
TI ▲ IVN ▲ FADIANVS IIIIIIVIR ▲ AVG ▲
C ▲ I ▲ P ▲ C ▲ N ▲ M ▲ ET ▲ COND
▲ FERRAR ▲ RIPAE ▲ DEXTRAE
FRATRI * PIISS *

Transcription de l'épigraphiste :

*D(is) M(anibus) Tib(eri) Iuni Eudoxi,
nauicul(ari) mar(ini) C(olonia) I(ulia)
P(aterna) C(laudia) N(arbone) M(artio),
Ti(berius) Iun(ius) Fadianus (se)uir
Aug(ustalis) C(olonia) I(ulia) P(aterna)
C(laudia) N(arbone) M(artio) et
cond(uctor) ferrar(iarum) ripae dextrae,
fratri piiss(imo).*

Traduction :

Aux dieux Mânes de Tiberius Iunius Eudoxus naviculaire marin dans la colonie Iulia Paterna Claudia Narbo Martius, Tiberius Iunius Fadianus, sévir Augustal dans la colonie Iulia Paterna Claudia Narbo Martius et fermier des mines de fer de la rive droite, à son frère très pieux.

⇒ Epitaphe du marchand *Caius Offellius Zetus* (Fin Ier siècle av. - début Ier siècle ap. J.-C.), réemployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

C ▲ OFFELLIVS C ▲ L ▲ ZETVS ▲
FRVGI MERCATOR

Transcription de l'épigraphiste :

*C(aius) Offellius C(ai) I(ibertus) Zetus frugi
mercator.*

Traduction :

Caius Offellius Zetus, affranchi de Caius, l'honnête marchand.

⇒ Inscription de l'affranchi *Titus Voltilius Antiochus* (Fin Ier siècle av. - début Ier siècle ap. J.-C.), réemployée dans le rempart de la ville du XVIe siècle



Transcription brute :

T ▲ VOLTILIO ▲ T ▲ L ▲ A[---]
VOLTILIA ▲ T ▲ L ▲ FLORA ▲ VIVA ▲
FECIT ▲ SEIBEI ▲ T ▲ VO[---]

Transcription de l'épigraphiste :

*T(ito) Voltilio T(iti) I(iberto) An[ti]ocho
Voltilia T(iti) I(iberta) Flora [u]{x}sor viva
fecit s[e]ib[e]i et T(ito) Voltilio T(iti)
I(iberto)*

Traduction :

Pour Titus Voltilius Antiochus, affranchi de Titus, Voltilia Flora, affranchie de Titus, son épouse, de son vivant, a fait (réaliser le monument), pour elle-même et pour Titus Voltilius [---], affranchi de Titus.

Séquence 6 : Narbonne métropole paléochrétienne

⇒ Linteau de la cathédrale avec inscription dédicatoire de l'évêque *Rusticus*
(29 novembre 445)

Transcription brute :

[---] DO ▲ ET ▲ XPO ▲ MISERANTE ▲ LIM ▲ HOC ▲ C ▲ L ▲ K ▲ T ▲ E ▲ ANNO ▲ IIII ▲ CS ▲
VALENTINIANO ▲ AVG ▲ VI ▲ III KL ▲ D ▲ XVIII ▲ ANNO ▲ EPTVS ▲ RVSTI ▲
RVSTICVS ▲ EPS ▲ EPI ▲ BONOSI FILIVS EPI ▲ ARATORIS ▲ DE SORORE NEPV S EPI ▲ VENERI SOCI ▲ IN
MONASTERIO ▲ CONPRN ▲ ECCL E ▲ MASSILENS ▲ ANNO XV ▲ EPTVS SIV ▲ D ▲ ANN ▲ V ▲ III ▲ ID
OCB C ▲ VR SO PRBO ▲ HERMETE DIACO ▲ ET EOR ▲ SEQ ▲ TIB ▲
COEP ▲ DEPON ▲ PARIET ▲ ECCL ▲ DVD ▲ EXVSTAE ▲ XXXVII ▲ D ▲ QVAD ▲ IN FVNDAM ▲ PONI ▲
COEPI ▲ ANNO II ▲ VII ▲ ID ▲ OCTB ▲ ABSID ▲ PF ▲ MONTANVS SVBD MARCELLVS ▲ GALL ▲ PREF ▲
DI ▲ CVL TOR ▲ PRECE EXEGIT ▲ EPM ▲ HOC ▲ ONS ▲ SVSCIP ▲ INPENDIA NECESSAR ▲ REPROMITTENS
▲ QVAE PER BIENN ▲ ADMINIST ▲ SVAE PR EBV ARTIFIB MERCED SOL DC AD OPER ▲ ET CETER ▲ SOL ▲ ID
HINC ▲ OBLAT ▲ SCI EPI ▲ VENERI ▲ SOL C[---] EPI ▲ DYNAMI [---] L[---] ORESI ▲ [---] CC[---] AGROCI ▲
[—] ET DECONIA ▲ [—] SALVTI [—]

Transcription de l'épigraphe :

D(e)o et Chr(ist)o miserante lim(en) hoc c(ol)l(o)k(a)t(um) e(st) anno IIII c(on)s(ule) Valentiniano Aug(usto) VI, III
K(a)l(endas) d(ecembres) XVIII anno ep(iscopa)tus Rusti[ci... Rusticus ep(iscop)us, ep(iscop)i Bonosi filius,
ep(iscop)i Aratoris de sorore nepus ep(iscop)i Veneri soci(us) in monasterio conpr(es)b(yster) eccl(esiae)
Massiliens(is) anno XV ep(iscopa)tus sui d(ie) ann(i) V, III Id(us) oct(o)b(res) c(urantibus) Vrso pr(es)b(yster)o,
Hermete diaco(no) et eor(um) seq(uen)tib(us) coep(it) depon(ere) pariet(es) eccl(esiae) dud(um) exustae ;
XXXVII d(ie) quad(rata) in fundam(ento) poni coepi(t) ; anno II, VII id(us) oct(o)b(res) absid(em) p(er)fecit
Montanus subd(iaconus) ; Marcellus Gall(iarum) pr(a)ef(ectus), D(e)i cultor prece exegit ep(iscopu)m hoc on(us)
suscip(ere), impendia necessar(ia) repromittens quae per bienn(ium) administ(rationis) suae pr(a)ebu(it)
artifi(ci)b(us) merced(em) sol(idos) DC, ad oper(a) et ceter(a) sol(idos) id, hinc oblat(iones) s(an)c(t)i ep(iscop)i
Veneri sol(idos) C[...] ep(iscop)i Dynami (solidos) L[...] Orestius (solidos) CC[...] Agroeci [(solidos)...] et Deconia[ni
5 (solidos)...] Saluti [...]



Traduction :

Avec l'aide de Dieu et du Christ, ce linteau de porte a été placé la 4e année de la construction de l'église alors que l'empereur Valentinien III exerçait le consulat pour la sixième fois (l'an 445), le 3 des calendes de décembre (29 novembre), dans la dix-neuvième année d'épiscopat de Rusticus. L'évêque Rusticus, fils de l'évêque Bonosus, neveu de l'évêque Arator par sa sœur, compagnon de monastère de l'évêque Venerius, prêtre de l'église de Marseille en même temps que ce dernier, a dans sa quinzième année d'épiscopat le cinquième jour de cette année, le troisième jour avant les ides d'octobre (13 octobre 441) avec l'aide du prêtre Ursus, du diacre Hermes et de leurs gens, commencé de reconstruire les murs de l'église auparavant détruite par un incendie. Au 37e jour, il a commencé de poser les pierres taillées sur les fondations. La deuxième année (de la construction de l'église), le septième jour avant les ides d'octobre (9 octobre 443), le sous-diacre Montanus a terminé l'abside ; Marcellus, le préfet de Gaule, le fidèle de Dieu, a alors sollicité l'évêque d'accepter cette charge lui promettant les moyens nécessaires : le versement par lui pendant deux ans que sa fonction durera de 600 solidi pour le salaire des ouvriers, et de 1500 solidi pour les travaux. S'y ajoutèrent des dons de l'évêque Venerius, 100 solidi ; de l'évêque Dynamius, 50 solidi ; d'Orestius, 200 solidi ; d'Agroecius ... et de Deconianus ... de Salutius ...

⇒ Autel avec inscription dédicatoire à Isis Reine par *Marcus Vipsanius Eucdemon* Ile s, remployé à la fin du IVe s.



Transcription brute :
ISIDI ▲ REGIN M ▲ VIPSANIVS ▲
EVCDEMO V ▲ S ▲ L ▲ M

Transcription de l'épigraphe : titre.
*Isidi Regin(ae) M(arcus) Vipsanius
Eucdemo u(otum) s(oluit) l(ibens)
m(erito).*

Traduction :

À Isis Reine, Marcus Vipsanius Eucdemo s'est acquitté de son vœu bien volontiers et à juste titre.

⇒ Pied d'autel avec inscription dédicatoire de l'évêque *Rusticus* (1er juillet 444)



Transcription brute :
[--]NO XVII EPISCOPT[.] RVSTICI
[.]NNI DIE CCLXVI K IVL

Transcription de l'épigraphe :
*(an)no XVII Episcopt(i) Rustici
anni die CCLXVI K(a)l(endas) Iul(ias).*

Traduction :

La 17e année de l'épiscopat de Rusticus, le 26e jour de l'année, aux calendes de juillet.

⇒ Pied d'autel avec inscription dédicatoire du prêtre *Hilarius* (Premier quart du Ve siècle)



Transcription brute :
SCR MAR RELIQIAE
HIC SNC CASSIANI
MARCELLI MARTINI
DD K ANN SECVNDO
DD AB HI LARIO
PRAESBR ET DONAT
BASILICAE SCR ID EST
SATRNINI ET MARCELLI DOMM
AD CAPD PONTIS PRO LVMINARIA
SCR

Transcription de l'épigraphe :
*S(an)c(to)r(um) mar(tyrum) hic s(u)nt
reliquiae, Cassiana,
Marcelli, Martini, D(e)d(i)k(atae) anno
secundo, [ex a]nnes
[su]is, d(ie) d(ecimo), ab Hilario
praesb(ite)r(o) et donat
basilicae s(an)c(to)r(um), id est
Sat(u)rnini et Marcelli,
dom(u)m ad cap(u)d pontis pro luminaria
s(an)c(to)r(um).*

Traduction :

Des saints martyrs, ici sont les reliques : de Cassien, Marcel, Martin. Elles ont été dédiées la seconde année... un dimanche ? par le prêtre Hilaire, et (celui-ci) donne à la basilique des saints -à savoir Saturnin et Marcel -une maison à la tête du Pont, pour les luminaires des saints.

⇒ Epitaphe de *Genesisius* (486-487)



Transcription brute :
(croix) HIC TVMVLIS (croix) REQUIISCIT IN
PACE BONE MEMORIE GENESIVS QV[.]
VIXIT ANNOS PL M XL ET TRANSIIT ▲ III
▲ K ▲ FBR DECIO LONGINO
(croix) CONBS (croix)

Transcription de l'épigraphe :
*His tumulis requiiscit in pace bon(a)
memori(a)e Genesisius qui vixit annos
pl(us) m(inus) XL et transiit III
K(a)l(endas) Feb(ruarias) Decio Longino
cons{s}(ule).*

Traduction :

Dans ce tombeau repose en paix d'heureuse mémoire, Genesisius qui vécut environs quarante ans et mourut le treizième jour avant les kalendes de février, Decius et Longinus étant consuls.

⇒ Epitaphe d'*Agroecia* (IVe siècle)



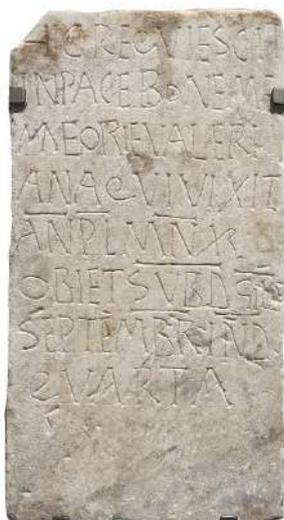
Transcription brute :
FL CASSIVS AGROECIAE
BENE MERENTI CONIVGI
IN SIGNO ▲ (chrisme) ▲ PAVSANTI
QVAE VIXIT ANN ▲ XVII
M ▲ III ▲ D ▲ V ▲ POSVIT IN PACE
A ? W

Transcription de l'épigraphe :
*Fl(avius) Cassius Agroeciae bene merenti
coniugi in signo Chr(isti) pausanti
quae vixit ann(os) XVII m(enses) IIII d(ies)
V posuit in pace.*

Traduction :

Flavius Cassius à Agroecia sa femme, bien méritante qui repose sous le signe du christ. Elle a vécu 17 ans 4 mois et 5 jours. Il l'a ensevelie dans la paix. Alpha et Omega.

⇒ Epitaphe de *Valeriana* (Ve siècle)



Transcription brute :
HIC REQUIESCIT IN PACE BONE ME
MAEORIE VALERI ANA QVI VIXIT
AN PL MN XL OBIET SVB D VIII D
SEPTEMBR IND QVARTA

Transcription de l'épigraphe :
*Hic requiescit In pace bone
mem{ae}jori(a)e Valeriana qui vixit
An(nis) pl(us) m(i)n(us) XL Obiet sub d(ie)
VI id(us) Septembr(es) ind(ictione?)
Quarta.*

Traduction :

Ici repose en une paix d'heureuse mémoire Valeriana qui vécut environ quarante ans et mourut le sixième jour des ides de Septembre, quatrième indiction.

⇒ Epitaphe de *Dometius* (527)



Transcription brute :
(croix) HIC REQVISCET IN PACE BONE ME
MORIE DOMETIVS QVI BIXIT PL MINVS
ANNVS XXXVII OBI[---] ET KAL IVLIAS
IND[---] V MAFORTIO CIC CONS (croix)
KVMETEPION ΔOMETION A III K TV
TAOVCW

Transcription de l'épigraphiste :
hic requiescet in pace bon(a)e me-
mori(a)e Dometius qui bixit pl(us) minus
annus XXXVII obi(tus) et Kal(endas) Iulias
ind(ictione) V Mafortio u(iro) c(larissimo)
con(sule)

Traduction :

Ici repose en paix d'heureuse mémoire, Dometius qui vécut environ 37 ans et mourut aux Kalendes de Juillet cinquième indiction. Mavortius personnage clarissime étant consul. A la suite et en grec: Sepulture de Dometius du bourg de ...

Référence bibliographique :

Sous la direction de Sandrine Agusta-Boularot, Cyril Courrier, *Inscriptions Latines de Narbonnaise*, Volume IX, tome 1, 2021, Narbonne